



Gillian Shaw

Translation | Revision | Subtitling

PERSONAL SUMMARY

Specialist knowledge is vital in translation and Gillian has accumulated a great deal of subject-matter awareness in hers: **business, wine, craft chocolate, tourism and sport**. With over 10 years' experience in the IT industry and **more than 5 years in the translation profession**, she has accumulated a wealth of business knowledge and communication expertise.

Since achieving a Distinction in her **WSET Level 2 Award in Wine**, Gillian has **collaborated regularly** with a number of customers on wine and spirits content for both **social media marketing** for the wine packaging industry and luxury wine merchant **website copy**.

Her interest in wines has combined with the hands-on course in **biodynamic practices** to develop a broader interest in organic and biodynamic **viticulture** and **wine production**. A broader interest in ecological food production and flavour appreciation has led her to gain her **Level 2 IICCT Chocolate Tasting** course for the craft chocolate industry.

Gillian is herself a competitive, active rower and has developed her love of **rowing, mountaineering** and **general fitness** to blend with her translation career. She has worked on an array of text types from marketing texts to sustainability reports for this industry. For **examples** of Gillian's translations, take a look at her website at www.gillianshaw.co.uk.

LANGUAGES

French to English (UK)

Italian to English (UK)

SPECIALISMS

Translation and Revision:

Business

Wine & viticulture

Craft chocolate

*Sport: Rowing, Fitness,
Mountaineering*

Travel & Tourism

MEMBERSHIP

CiOL Member [directory entry](#)

SFT member [member listing](#)

AITI associate member

ITI Member [member listing](#)



PERSONAL DETAILS

E: gillian@gillianshaw.co.uk

www.gillianshaw.co.uk

LinkedIn:

uk.linkedin.com/in/shawgill

Wokingham, UK

ACADEMIC AND PROFESSIONAL

QUALIFICATIONS

OOONA Subtitling – GOSUB Subtitle PLUS

WSET in Wine – Level 2

IICCT Chocolate Tasting – Level 2

MA in Translation (with Distinction),
University of Birmingham

BA Hons Degree in Modern
Languages, Durham University

TRANSLATION PROJECTS

- **Business** documentation, including risk reports, feasibility studies, terms of use, privacy policies, presentations on new technology
- **Tourism** forecasts and newsletter texts for a large B2B travel and expense company, Cote d'Azur holiday destination newsletters, magazines and website text for off-the-beaten track holidays
- **Wine and Spirits** regular social media marketing texts, vineyard and wine tasting texts, as well as grape variety, vineyard and wine flavour descriptions for a large online luxury wine retailer
- **Sports** translations for major sport kit and equipment brands, including reports on, sailing events, website text for a trek across the Dolomites, paragliding championship blog, triathlete experiences and training

KEY SKILLS AND COMPETENCIES

- Direct client and agency **collaboration**, with excellent **communication** skills and proven ability **deliver on time**
- **Highly skilled** in OOONA CreatePro and TranslatePro, SDL Trados Studio 2019, Smartcat, Memsource, Sketch Engine as well as Microsoft Office and PDF conversion